

*Е.А. Свириденко (Могилев)*

## **НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА СЕМАНТИКИ РУССКО-БЕЛОРУССКИХ ГЕТЕРОЛЕКС**

Языковые контакты — одна из актуальных проблем современного языкознания. Русский и белорусский народы всегда находились в тесных общественно-политических, экономических и культурных связях. На несомненное

взаимовлияние русского и белорусского языков указывают труды Е.Ф.Карского, М.А.Брицына, М.Г.Булахова, И.С.Козырева, Ф.П.Филина, В.В.Аниченко. Ученые отмечают, что близкородственное контактирование отразилось на общественно-политической терминологии, административной лексике, синтаксисе, некоторых явлениях в области грамматического строя, на появлении новых пластов лексики. Характер такого взаимодействия можно оценивать с разных позиций. Поэтому закономерен тот повышенный интерес, который проявляется в последнее время к вопросам взаимовлияния близкородственных языков.

Тщательное исследование структур, в которых взаимодействуют, перекрещиваются элементы разных языковых систем, является основной задачей сопоставительного исследования. Особое значение оно приобретает в Беларуси, где белорусско-русское двуязычие определяет языковую ситуацию. Языковые факты могут быть глубоко поняты и раскрыты, если рассматриваются при сопоставлении с соответствующими фактами другого языка (или других языков). Так, в процессе развития русского и белорусского языков произошло размежевание их лексико-семантических систем, каждая из которых имеет свои особенности. Отличие, специфику языков подчеркивают лексические лакуны, паралексы и гетеролексы.

Семантика гетеролекс в русском и белорусском языках имеет сложную, с точки зрения организации, систему, семантические процессы протекают не всегда совершенно одинаково: смысловая структура их изменчива и подвижна.

Работа с фактическим материалом, а также изучение опыта толковых и двуязычных словарей показали, что главный критерий семантической близости гетеролекс – это нахождение их в однотипных смысловых отношениях. Материальным основанием признания слов полностью или частично эквивалентными по смыслу является наличие или отсутствие у них совпадающих элементов смысловой структуры. Сопоставительный анализ семантических объемов русско-белорусских гетеролекс (по данным СРЯ и ТСБМ) позволил распределить исследуемые корреляты в группы по степени семантической близости: 1) *абсолютно*

*эквивалентные по смыслу гетеролексы; 2) относительно эквивалентные по смыслу гетеролексы.*

**1. Абсолютно эквивалентные по смыслу гетеролексы (или омосеманты)** – это корреляты русского и белорусского языков, полностью совпадающие по объему значений, стилистической принадлежности, экспрессивной окрашенности. Только небольшая часть слов от общего количества выборки гетеролекс представляет эту группу. Сюда относятся многие термины, общие для русского и белорусского языков, заимствования, различные наименования: месяцев, дней, мер и весов, родства и родственных отношений, одежды, головных уборов и др., т.е. ряд однозначных соответствий. Вообще полное совпадение единиц двух языков в плане содержания – явление не очень частое и может, в свою очередь, осложняться наличием эмоционально-экспрессивной окраски у одного или нескольких слов или их отнесенностью к различным сферам употребления. Группа абсолютно тождественных по смыслу межъязыковых коррелятов немногочисленная.

**2. Относительно эквивалентные по смыслу гетеролексы (или парасеманты)** – это корреляты русского и белорусского языков, у которых наблюдаются некоторые расхождения в объеме значений, стилистической принадлежности, экспрессивной окрашенности.

Такая смысловая неравнозначность может наблюдаться в ситуациях, когда русскому слову соответствуют два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, реже – девять, десять белорусских соответствий и когда русское слово омонимично, а также, когда слово русского языка полисемично и переводящие эквиваленты обладают несколькими значениями. При синхронном сравнении гетеролекс обнаруживаются различия, связанные с разницей семантических объемов: а) объем значений русского слова шире объема значений белорусского слова, б) объем значений белорусского слова шире объема значений русского слова.

Замечено, что при переводе русского слова на белорусский язык возникает целый ряд соответствий и что половина данных семантических и лексических соответствий имеет приблизительный характер.

**2.1. Белорусские эквиваленты, неточно выражающие значения русских слов.**

**2.1.1. Коннотативно недостаточные белорусские словарные эквиваленты** (*врата – дзверы; духовная – завяшчанне; алкать – жадаць; почивший – нябожчык* и другие). В семантические объемы белорусских форм не входят эмоциональные значения русских. Белорусские корреляты пополняют свой объем значения за счет контекста или других средств языка.

**2.1.2. Денотативно недостаточные белорусские словарные эквиваленты** (*злак – трава; ленточка – каснік; прихожая – вітальня; гравий – жвір* и другие). Белорусские соответствия приблизительно передают денотативное значение.

**3. Наличие белорусских лакун** (*пряность – вострая прыправа; скопление – вялікая колькасць; отчество – імя па бацьку* и другие). Наличие лакун обусловлено трудностями в передаче денотативных и коннотативных значений в белорусском языке.

Дать точную классификацию, учитывающую все сходства (полные и частичные) семантических структур гетеролекс сложно, т.к. в каждой отдельном случае схематичность подобных сходств может нарушаться контекстуальным использованием гетеролекса, а также узусом употребления. Абсолютные и относительные по смыслу гетеролексы в русском и белорусском языках могут выражать одно и то же содержание (в том числе в пределах синонимического ряда) различными формальными ресурсами: кальками; словообразовательными дублетами; аналитическими единицами. Использование подобных формально-структурных различий, объединенных общей семантикой ряда, есть результат лексико-словообразовательной и собственно лексической дивергенции близкородственных языков. Трудность выявления функционально-семантической эквивалентности состоит в том, что в большинстве случаев слова многозначны, а смысловые структуры русского и белорусского языков совпадают редко.

Конечно, анализ семантики гетеролекс с опорой на толковые словари несколько субъективен, т.к. там бывают представлены не все значения слова, показ их реализации

подается очень кратко. Объективную характеристику может дать только контекст (текстовый источник), подробно показывающий реализацию значения полисемичного слова, но это уже предмет отдельного исследования.

Данная тема представляется актуальной и перспективной во многих областях языкознания: этнолингвистике (возможно изучение пространственного распространения данных слов, этнического разнообразия их носителей), лексикографии (составление словаря русско-белорусских гетеролекс, а также словаря их семантической сочетаемости), анализ непроеводных гетеролекс с точки зрения диахронии интересен для межъязыковой этимологии, он поможет обратить внимание на малоизвестные факты в области лексико- семантических параллелей, общих заимствований; для построения общей типологии частей речи славянских языков и языков мира; интересен анализ механизма выбора из существующих в языке эквивалентных по смыслу единиц (омолекс-паралекс-гетеролекс) и использования их в речи.